

CENTRO DE RECURSOS DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRAJERAS BIBLIOTECA

<<Pues los libros se pueden dividir en dos clases: los libros del momento y los libros de todo tiempo. Tened presente esta distinción, porque no es solo una distinción de calidad. No es meramente que el mal libro no dure y el bueno sí lo haga. Es una distinción de especie. Hay libros buenos para el momento y buenos para todo tiempo; malos libros del momento y malos de todo tiempo.>>
JOHN RUSHKIN.

Tomada del libro: Sésamo y lirios y Sobre la lectura, traducción de Miguel Catalán (ed. 2003)

Exhibidor virtual (No 3)
Enero de 2011

Equipo de biblioteca :

Diego Felipe Barato /Alberto Pérez – bibliotecarios BDLE
Yesid Leonardo Briceño Riascos - Becario Centro de recursos
(Transcripción y selección de textos)

Diseño y Fotografía: Alberto Pérez

Language and the Internet

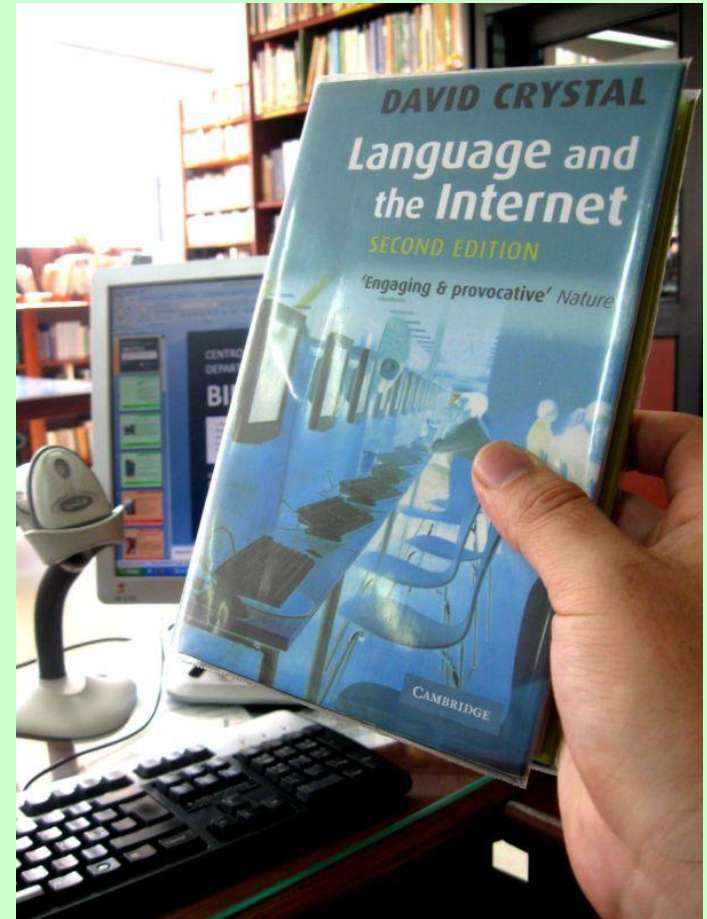
Autor: David Crystal
(ed. 2006)
CAMBRIDGE

In recent years, the Internet has come to dominate our lives. Email, instant messaging and chat are rapidly replacing conventional forms of correspondence, and the Web has become the first port of call for both information enquiry and leisure activity.

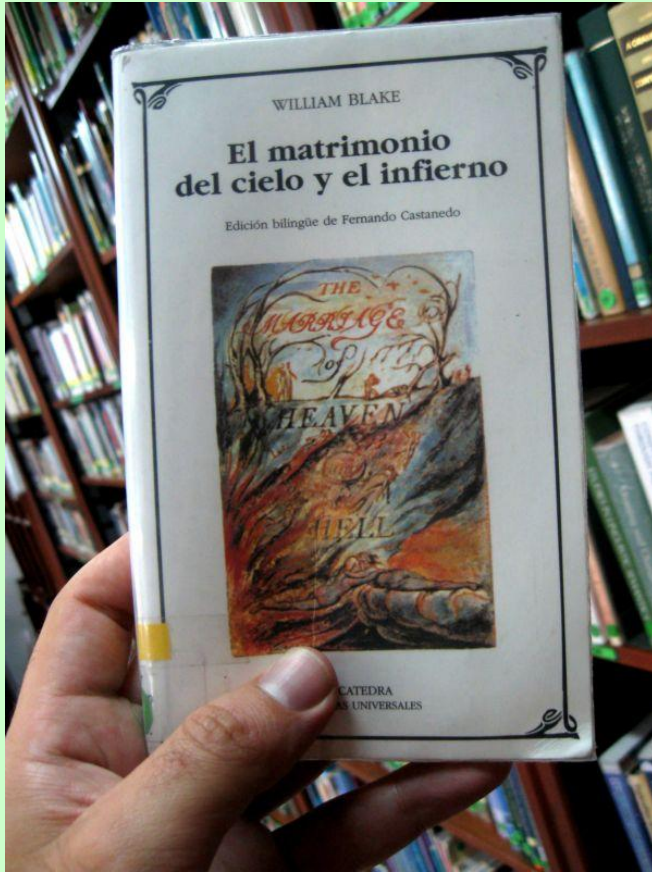
How is this affecting language? There is a widespread view that as “technospeak” comes to rule, standards will be lost. In this book, David Crystal argues the reverse: that the internet has encouraged a dramatic expansion in the variety and creativity of language.

Covering a range of Internet genres, including email, chat and the web, this is a revealing account of how the Internet is radically changing the way we use language. This second edition has been thoroughly updated to account for more recent phenomena, with a brand new chapter on blogging and instant messaging. Engaging and accessible, it will continue to fascinate anyone who has ever used the Internet.

Transcrito de la contracubierta del libro



Libros ubicados en el fondo de Inglés, categoría sociolingüística, ítem 7
Documentos de consulta en sala.



El matrimonio del cielo y el infierno

The Marriage of Heaven and Hell

Autor: William Blake

traducción de Fernando Castanedo

(ed. 2007)

CATEDRA

Chorus

Let the Priests of the Raven of dawn, no longer in deadly black, with hoarse note curse the sons of joy. Nor his accepted brethren whom, tyrant, he calls free; lay the bound or build the roof. Nor pale religious lechery call that virginity that wishes but acts not!

For everything that lives is Holy!

Coro

No permitáis que los sacerdotes del cuervo del alba, en sus vestiduras negras de muerte, maldigan con roncadas notas a los hijos de la alegría. Ni dejéis que sus allegados hermanos, a los que como un tirano llama libres, marquen los límites o construyan los tejados. ¡Ni que la pálida lascivia religiosa diga que es virginidad la de quien desea pero no actúa!

¡Porque todo lo vivo es santo!

Pág. 144-145

Libro ubicado en el fondo de Inglés, categoría Literatura traducida, del inglés al español, ítem 9. Documento habilitado en préstamo externo.

Diccionario de términos jurídicos (Inglés Español, Spanish English)

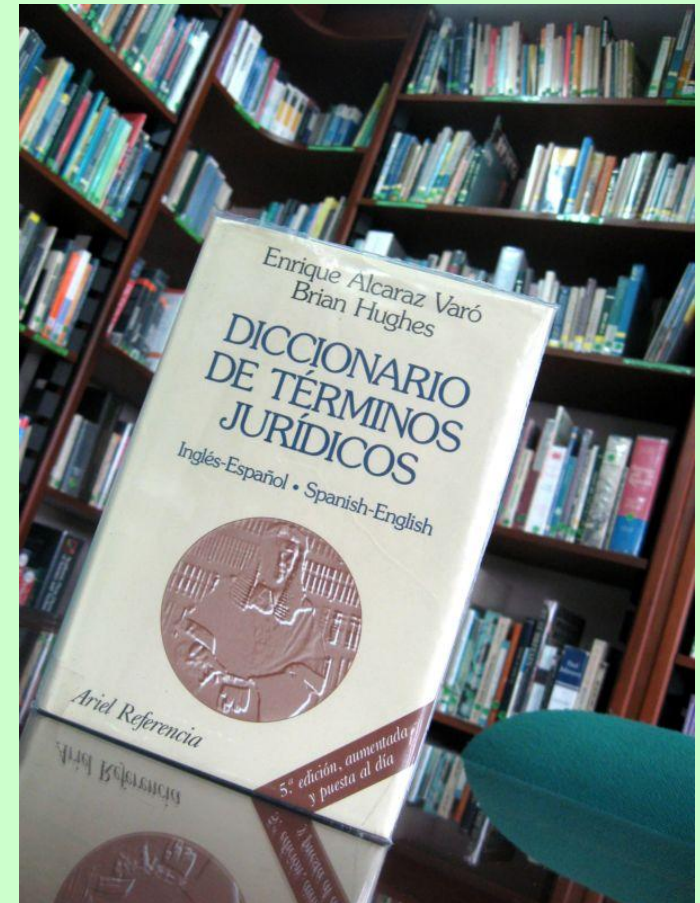
Autores: ALCARAZ E. and HUGHES B.

(ed. 2002)

Editorial Ariel, S.A.

El Diccionario de términos jurídicos (Inglés Español, Spanish English) es una herramienta útil para solucionar problemas que cada día están más presentes en infinidad de ámbitos profesionales: ¿cuál es el equivalente correcto de tal o cual palabra jurídica, inglesa o española? Su público abarca desde la secretaria que traduce una carta comercial hasta el jurista experto que estudia un complejo contrato mercantil. En sus dos partes, el diccionario ofrece, además de la traducción correspondiente a cada término, una breve explicación de aquellos que son característicos del sistema jurídico angloamericano y del español que, en opinión de los autores, deben ayudar a los traductores en su labor. De esta manera, voces como estoppel, equity, trust, etc., aparecen con una breve explicación en español en la primera parte (Inglés Español); y también van acompañados de una sucinta explicación en inglés, en la segunda parte, términos típicos del sistema jurídico español como contencioso-administrativo, instrucción, vía gubernativa, denuncia de la mora, etc. Otra característica singular de este diccionario es la contextualización, dentro de oraciones inglesas, de los principales términos jurídicos ingleses, para facilitar al lector la comprensión del significado de los mismos.

Transcrito de la contracubierta del libro



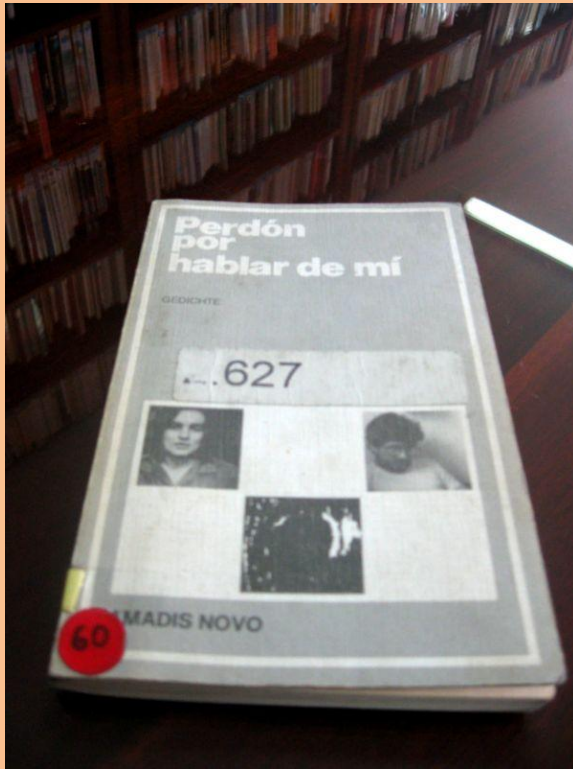
Libro ubicado en el fondo de Inglés, categoría Diccionarios, ítem 2.
Documento de consulta en sala.

Perdón por hablar de mí

Autor: Amadis Novo

(ed. 1980)

La traducción al alemán del libro fue hecha por el autor
Zambon Verlag



Dilema

No sé si renacer en una rosa
o en una cebolla.
Si vivir para aromar
o para hacer llorar.

No sé qué es lo mejor
para mí alma trabajosa,
para mi cuerpo lento:
si ser un rruiseñor
que cante cada cosa
o ser tan sólo viento.

No sé qué es lo mejor,
no sé qué es lo peor.

Lo cierto es que ahora estoy en la olla
y no sé si ser flor o ser cebolla.

Pág.. 74

Dilemma

Werde ich in meinem nächsten Leben
Rose oder Zwiebel sein?

Ich Weiss nicht was besser ist
für meine beladene seele,
für meinen trägen Körper,
eine Nachtigall
die alles besingt
oder ein kalter Wind sein.

Ich Weiss nicht was besser,
was schlechter ist.

Ich Weiss nicht wie man das
übersetzen soll.

Pág.. 75

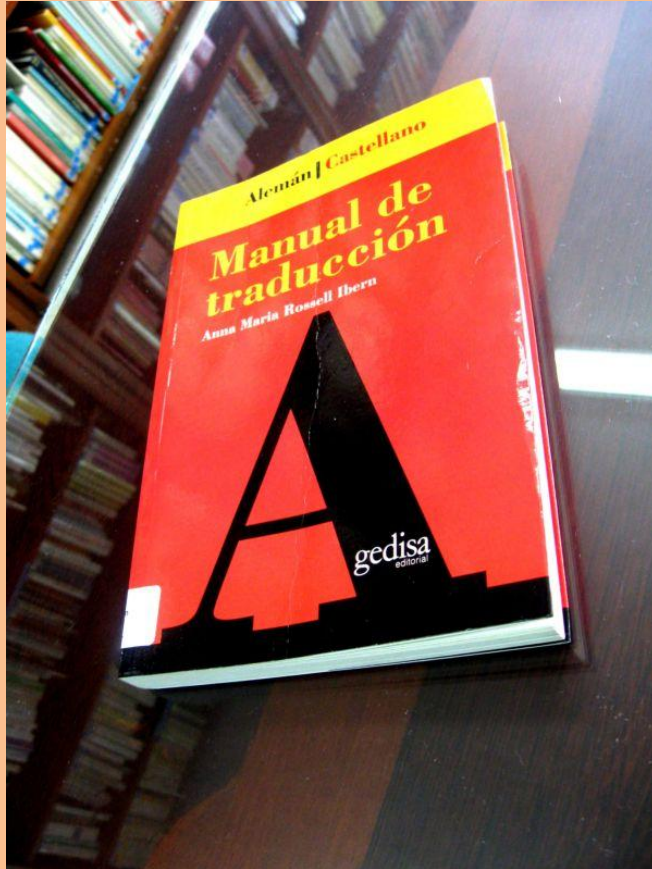
Libro ubicado en el fondo de Alemán, categoría Literatura traducida, ítem. 60
Documento habilitado en préstamo externo.

Manual de traducción Alemán-Castellano

Autor: Anna Maria Rossell Ibern

(ed. 1996)

Gedisa



Este manual persigue el objeto de combatir los errores más extendidos en la práctica de la traducción y llena un importante vacío existente en este campo. La selección de ejemplos que contiene supone un buen ejercicio de sensibilización con respecto a los problemas típicos que se presentan al traducir y una reflexión sobre los errores a los que se tiene (sic) en general, con independencia de la lengua de partida, y específicamente cuando ésta es el Alemán.

Asimismo, el comentario que acompaña a las traducciones publicadas y las sugerencias que se proponen respectivamente como alternativa invitan a reflexionar sobre la propia lengua, condición indispensable para la formación del buen traductor.

Anna Maria Rossell Ibern ha recopilado los vicios más arraigados en las traducciones ya publicadas de textos alemanes al castellano y ha utilizado para la localización de esos errores una variada gama de ejemplos. El manual se divide en tres amplios capítulos que agrupan problemas léxicos, sintácticos o estructurales y estilísticos. El sentido práctico es la característica fundamental de esta obra, herramienta imprescindible para cualquier traductor del alemán o para el estudiante de dicho idioma.

Transcrito de la contracubierta del libro

Libro ubicado en el fondo de Alemán, categoría Traducción, ítem 4.
Documento de consulta en sala.

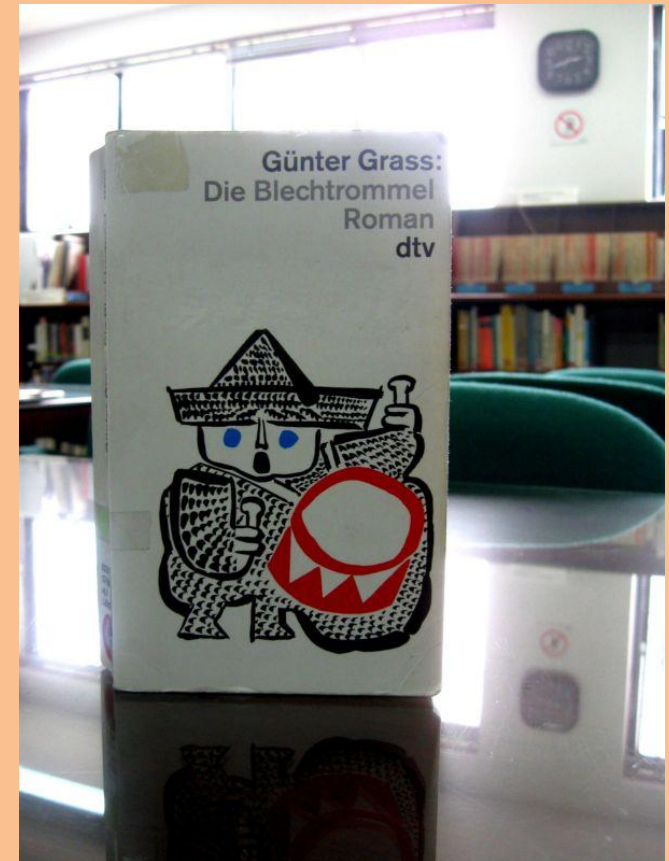
Die Blechtrommel

Autor: Günter Grass
(ed. 1999)
dtv

Das Buch

Anfang der 50er Jahre trommelt und schreibt in einer Heil- und Pflegeanstalt ein Buckliger des Jahrgangs 1924 die Geschichte seines Lebens und seiner Familie vom Beginn des Jahrhunderts bis in das Deutschland Adenauers. Oskar Matzerath hat alles gesehen und gehört, nichts ist ihm entgangen, denn er war ein hellhöriger Säugling, dessen geistige Entwicklung bereits bei der Geburt abgeschlossen war. Der Aussenseiter, der Wirklichkeit ertrommeln und Gals zersingen kann, erweist sich dabei als der einzig Gesunde in einer Welt des Scheins, der Lüge und des Verbrechens. Am Ende seiner phantastischen Autobiographie, die Oskar vom Vorkriegs-Danzig bis ins Düsseldorf der Nachkriegszeit führt, >>entdeckt man, dass man über Deutschland und Mitteleuropa – sowohl in der Zeit des Völkermordes als auch im Biedermeier der Restauration- mehr weiss als je zuvor<< (Lars Gustafsson). Mit dem Erscheinen der >Blechtrommel< 1959 gewann der deutsche Nachkriegsroman Anschluss an die Weltliteratur und Oskar der Trommler seinen festen Platz in der modernen Mythologie.

Transcrito de la pág.1 del libro



Libro ubicado en el fondo de Alemán, categoría Novela ítem 74.
Documento habilitado en préstamo externo.

Les Stratégies d'apprentissage

Autor: CYR P.

(ed. 2006)

CLE International

Cet ouvrage fait le point sur les stratégies d'apprentissage d'une langue étrangère. Il rend compte des différentes classifications, propose des définitions et examine les liens entre stratégies et acquisition d'une compétence générale.

Il présente également des applications qui permettent à l'élève de prendre conscience de ces stratégies et d'en expérimenter de nouvelles.

Cette collection est destinée aux professeurs et futurs professeurs de langue, en particulier de français langue étrangère.

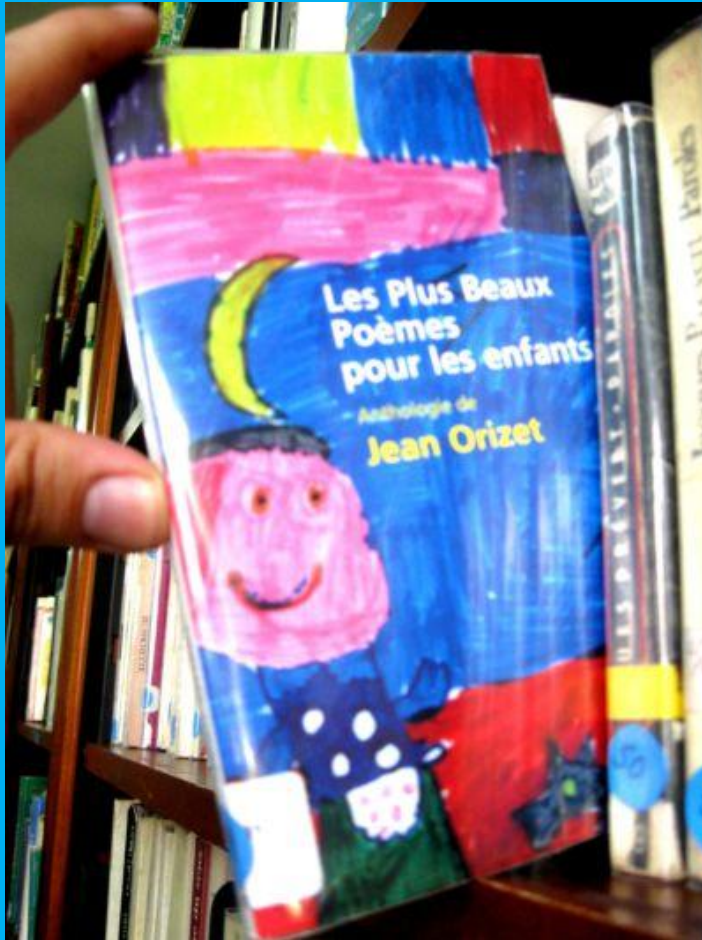
Elle permet, dans une langue claire et accessible, de faire le point sur l'état des connaissances et de la recherche en didactique.

Elle permet aussi de relier théorie et applications pratiques dans la classe.

Transcrito de la contracubierta del libro



Libro ubicado en el fondo de Francés, categoría Didáctica, Pedagogía y Educación, ítem 95. Documento de consulta en sala.



Les plus beaux poèmes pour les enfants, anthologie

Autor: ORIZET J. (éd.)

(ed. 2007)

Le cherche midi éditeur

Qui vole un œuf

Quand un éléphant écrase un homme, c'est plus visible que quand un homme écrase une puce. Et pourtant, il serait intéressant de savoir ce qu'en pensent les puces...

On s'écrase ainsi beaucoup les uns les autres de par le monde et jusque sur le devant de notre porte qu'on devrait bien balayer plus souvent.

Jean L'Anselme, né en 1919

Pag, 129

Libro ubicado en el fondo de Francés, categoría Poesía, ítem 49
Documento habilitado en préstamo externo.

Le livre à venir

Autor: BLANCHOT M.
(ed. 2003)
Gallimard

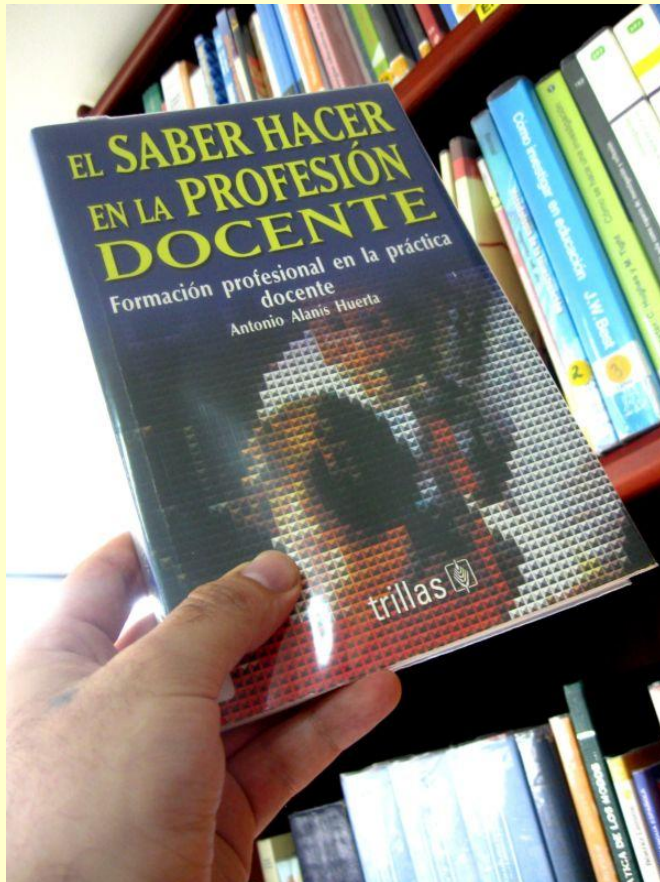
Avec un savoir passionné et anxieux, il nous est parlé de Proust, d'Artaud, de Broch, de Musil, de Henry James, de Samuel Beckett, de Mallarmé, de plusieurs autres et même de celui qui sera, un jour, le dernier écrivain. Mais peut-être, plus que des auteurs et des livres, est-il question ici du mouvement d'où viennent tous les livres et qui détient, d'une manière encore cachée, l'avenir de la communication et la communication comme avenir.

Le secret de la littérature, la littérature comme exigence et comme sens et sa voie à venir se trouvent au centre de ces recherches.

Transcrito de la contracubierta del libro



Libro ubicado en el fondo de Francés, categoría Teoría literaria y estilística. Ítem 6.
Documento habilitado en préstamo externo.



El saber hacer en la profesión docente: Formación profesional en la práctica docente

Autor: ALANÍS HUERTA A.
(2a reimp. 2004)
Editorial Trillas

El trabajo en el aula es el medio ideal para que el docente adquiera experiencias significativas, porque es ahí donde contrasta el saber y su aplicación a una problemática concreta, y nutre su intelecto para generar las ideas que le permitan interpretar, planificar y desarrollar los programas de estudio que le son asignados a lo largo de su carrera. Este libro está orientado al saber y al hacer docente tanto de los profesores en activo como de los que se dedican a dirigir y administrar escuelas, en todos los niveles educativos, desde el básico hasta el posgrado, pasando por la educación normal y la tecnológica. Su finalidad es aportar ideas y propuestas para la elaboración de planes de trabajo, proyectos de desarrollo educativo, programas de cursos o sistemas y modelos de evaluación.

El autor hace énfasis en la necesidad que tienen los maestros de capacitación y actualización constante: por ello, en este libro propone una forma práctica de llevar a cabo programas de formación de formadores que tienen como fundamento el qué hacer y el cómo hacer de los maestros en el terreno donde realizan su función académica, es decir, en el aula, naturalmente, aprovechando el potencial de comunicación que ofrecen las tecnologías audiovisuales e informáticas modernas.

Transcrito de la contracubierta del libro

Libro ubicado en el fondo de Español, categoría Enseñanza de idiomas y Educación, ítem 3. Documento de consulta en sala.

¿Qué significa hablar?: Economía de los intercambios lingüísticos

Autor: BOURDIEU Pierre

(nueva ed., 2008)

Akal

El discurso no es sólo un mensaje destinado a ser descifrado, es también un producto que ponemos a disposición de los demás y cuyo valor se define en relación con otros productos, ya sean excepcionales o comunes. El efecto del mercado lingüístico, que se materializa en la timidez o el pánico escénico al hablar en público, se manifiesta en los intercambios más nimios de la vida cotidiana: valga como ejemplo los cambios de lengua que, en situaciones de bilingüismo, sin siquiera pensarlo, los locutores operan en función de las características sociales de su interlocutor. Además de instrumento de comunicación, la lengua es también un signo externo de riqueza y un instrumento de poder. La ciencia social debe intentar justificar lo que, bien pensado, no deja de ser un acto de magia: se puede actuar con palabras, órdenes o consignas. ¿La fuerza que despliegan las palabras procede de las propias palabras o de sus portavoces? Así pues, nos enfrentamos a lo que los escolásticos denominaban el misterio del misterio, milagro de la transustanciación que reviste a la palabra del portavoz de una fuerza superior, que le otorga el grupo en el que la ejerce. Al pensar el lenguaje desde otro punto de vista, podemos abordar el campo por excelencia del poder simbólico, el de la política, lugar de la previsión como predicción que pretende producir su propia realización. Y comprender, en su economía específica, el debate regionalista o nacionalista, aparentemente alejado de la racionalidad económica. Pero también podemos develar la intención reprimida de algunos textos filosóficos, cuyo rigor aparente no es más que el rastro visible de la censura, especialmente rigurosa, del mercado al que están destinados.



Transcrito de la contracubierta del libro

Libro ubicado en el fondo de Español, categoría Lingüística
Ítem 19. Documento de consulta en sala.

Teatro y traducción: Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Skakespeare

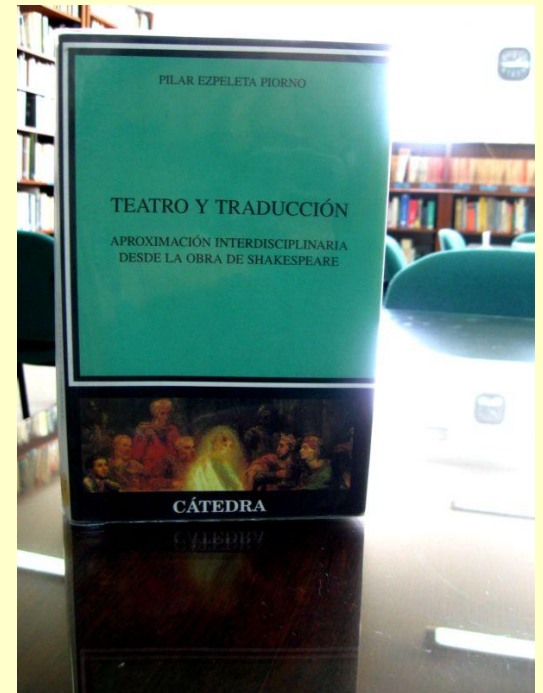
Autor: EZPELETA PIORNO P.

(ed. 2007)

CATEDRA

Este libro propone una manera de mirar el texto dramático a todos aquellos que se aproximan a él para mostrárselo a otros, especialmente los traductores, pero también los estudiosos, los profesores de traducción, los directores de escena, los actores, tomando el corpus shakespeareano como eje de la reflexión. A este propósito se ensayan algunos conceptos y procedimientos elaborados por la semiótica teatral, la pragmática, la lingüística, la sociología y la traductología contemporáneas como instrumentos que posibilitan descubrir los mecanismos comunicativos y de construcción de significado de los textos dramáticos. Posteriormente se señalan los aspectos particularmente relevantes para la traducción, por su significado, por su función y por su potencial dramático y teatral desde tres perspectivas diferentes: la comunicativa, la pragmática y la semántica. Finalmente se propone un modelo de análisis para la traducción de textos dramáticos que cruza esas tres perspectivas con diferentes unidades en el macro y microanálisis y con los dos sistemas de comunicación propios del drama y el teatro: el sistema de comunicación externo y el sistema de comunicación interno.

Dos preguntas fundamentales subyacen al planteamiento de este libro: qué es el texto dramático y cómo se traduce; la primera lleva a la autora a explorar lo esencial y definitorio del texto dramático; para responder a la segunda, la autora propone que para traducir un texto dramático hay que entender lo que realmente es, y no sólo lo que dice y cómo lo dice, es decir, entender el modo de manipulación, construcción y ejecución del texto para poder reescribirlo. Y es esta una aportación que permite dar un paso adelante en la comprensión de la traducción teatral y del fenómeno teatral en su conjunto.



Transcrito de la contracubierta del libro

Libro ubicado en el fondo de Español, categoría Traducción, Ítem 5.
Documento de consulta en sala.

Mayor información:

CENTRO DE RECURSOS DEPARTAMENTO DE LENGUAS EXTRANJERAS BIBLIOTECA

Horario:

<i>LUNES</i>	<i>MARTES</i>	<i>MIÉRCOLES</i>	<i>JUEVES</i>	<i>VIERNES</i>	<i>SÁBADO</i>
7:00 a. m. a 6:00 p. m.	7:00 a. m. a 6:00 p. m.	7:00 a. m. a 6:00 p. m.	7:00 a. m. a 6:00 p. m.	7:00 a. m. a 7:00 p. m.	9:00-1:00

Ext. 16768

Edificio 229 -torre sur